

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt
λέγω;
[8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
-im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PrälAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #GöttinBohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part) ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ως ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [#der Räuber] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} ως ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
-aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται. PräM/P
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ωⁱⁱ Λυσιστράτη. V
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PrÄktImv} θεᾶ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὃστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε. Adv
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PrÄkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή, ^N
der +anderen -ist +aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
#der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἔρτων^G
#der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
#der Musik

[18d] [Καρίων]:

τραγημάτων^G

#der
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G

#der
Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων^G

#der
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ισχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G

#der
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς^G

#der
Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G

#der
Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G

#der
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G

#der
Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G

#der
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G

#der
Ehre

[23i] πλακούντων^G

#der
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ισχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G

#der
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς^G

#der
Linse-

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus

Achilleus

[777i] οὐλομένην, _{AdjA} ἥ_N _{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε, _{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern

#den

#Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #des Peleus

Achilleus

#οὐλομένην, -ή #μυρί #Ἀχαιοῖς

#ἄλγε' #ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G

#Zorn -sing #GötterSohnes

Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην, _{AdjA} ἥ_N _{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε, _{AorSAkt}

+verderblich, die +unzählige Achaiern

#den

#Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων^G ὡς
#Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,

[5] ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους, ^A _{Pr} ἀρξάμενος^N _{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G _{PräM/P} καὶ ἐλπίσας^N _{AorAkt} μέγαν^{AdjA}
-sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend habend +groß
τε

- [6] ἔσεσθαι_{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον_{AdjSupA} τῶν_{ArtG} προγεγενημένων,_G ΠερΜ/Π τεκματρόμενος_N ΠρÄΜ/Π ὅτι
 -werden sein +am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, §schließend seiend
 ἀκμάζοντές_N ΠräAkt τε ἦσαν_{ImpAkt} -waren
 §auf blühend seiend
- [7] ἐξ_{Prp} αὐτὸν_A _{Pr} ἀμφότεροι_{AdjN} παρασκευῆ_D τῇ_{ArtD} πάσῃ_{AdjD} καὶ τὸ_{ArtN} ἄλλο_{AdjN} Ἐλληνικὸν_{AdjN}
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische
 #mit
- [8] ὥρῶν_N ΠräAkt ξυνιστάμενον_N ΠräM/P πρὸς_{Prp} ἐκατέρους,_A _{Pr} τὸ_{ArtN} μὲν εὔθυς,_{Adv} τὸ_{ArtN} δὲ καὶ
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das
- [9] διανοούμενον._N ΠräM/P
 §überlegend seiend.

= 2 =

- [11] κίνησις_N γὰρ αὕτη_{Pr} μεγίστη_{AdjSupN} δὴ τοῖς_{ArtD} Ἐλλησιν_D ἐγένετο_{AorMed} καὶ μέρει_D
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινὶ_{Pr} τῶν_{ArtG} βαρβάρων,_G ὡς δὲ εἰπεῖν_{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ_{Prp} πλεῖστον_{AdvSup} ἀνθρώπων._G
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil Menschen.
 #der

= 3 =

- [14] τὰ_{ArtA} γὰρ πρὸ_{Prp} αὐτῶν_G _{Pr} καὶ τὰ_{ArtA} ἔτι_{Adv} παλαίτερα_{AdjKmpA} σαφῶς_{Adv} μὲν
 die vor ihnen die noch +älteren deutlich

[15] εὑρεῖν_{AorInfAkt} διὰ_{Prp} χρόνου_G πλῆθος_A ἀδύνατα_{AdjN} ἦν,_{ImpAkt} ἐκ_{Prp} δὲ τεκμηρίων_G ὥν_G _{Pr}
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ_{Prp} μακρότατον_{AdjSupA} σκοποῦντ_D ΠräAkt μοι_D _{Pr} πιστεῦσαι_{AorInfAkt} ξυμβαίνει_{PräAkt} οὐ μεγάλα_{AdjA} νομίζω_{PräAkt}
 +sehr für lange §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich Dinge -meine ich
 γενέσθαι_{AorMedinf}
 -geschehen zu sein

[17] οὔτε κατὰ_{Prp} τοὺς_{ArtA} πολέμους_A οὔτε ἐξ_{Prp} τὰ_{ArtA} ἄλλα._{AdjA}
 nach die #Kriege in die +anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werksseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπεῖς_N οἰκοῦσ·_N ΠräAkt ἄντροι_A ἔρημοι_{AdjA} ἀνδροκτόνοι_{AdjN}
 +männer
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.

- [23] τούτων^G _{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N _{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
§ergriffen
- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A _{Pr} ὡς^D λατρεύομεν_{PräAkt}
#Sklaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον·^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
#Polyphēmon- statt +froher Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν_{PräAkt}
#des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D _{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἔσχατοις^{AdjD}
#Knaben mir Hänge in +äußersten
#der
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
-weiden #Schafe +neue +junge seiend,
§gewachsen
- [29] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ πληροῦν_{PrälInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PrälInfAkt} στέγας^A
ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer
-fegen
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγματ_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
§bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
#dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν_{PrälInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ'^A _{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
-zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
+reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt} ερβίκει_{PräAkt}
schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τι^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
#Herden. was dieses; #Lärm Sikkinnis
#der
- [38] δόμοις^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
+gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
#Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
#der
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ὀιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
#der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
#Kind +edler #der Väter

- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D Pr νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾶδε^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
#der
+wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D Pr βλαχαῖ^N τεκέων;^G
#den #der
Höhlen; dir #Mutterschafßungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τᾶδε^D Pr οὐ; οὐ τᾶδε^D Pr νεμῆ^{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ωή,^{ij} ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G Pr
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ώ^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ώ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον[·] AorImvAkt
sanschwollene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A Pr λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί^{PräAkt} σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι^N
-begehren dich Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε^N Pr Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N Pr χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre

[64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,

[65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der Trommeln #Jubelrufe

[66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὕδροχύτοις,^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,

[67] οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
#des Weines +grüne #Tropfen-

[68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp} Νυμφῶν^G
in #Nysa mit #Nymphen

[69] Ἱακχονὶ^{ij} Ἱακχονὶ^{ij} ώδὸν^A
iakchon iakchon #Lied

[70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,

[71] ἀν^A Θηρεύων^N πετόμαν^{AdjA}
die sjagend +fliegende

[72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit füßigen

[73] ω̄^{ij} φίλος.^{AdjV}
o +Freund-

[74] ω̄^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;

[75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;

[76] ἔγω^N δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener

[77] Θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
#dem
-diene Kyklopen

[78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave šumher streifend

[80] σὺν^{Prp} τῷδε^D τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser Bockes #Mantel +elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ω̄^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
+fels

[83] πούμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε,_{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PrälmvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
-geht welche, #Vater, #Geschäft -hast du;

- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ _{PräAkt} πρὸς _{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands#Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν_{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ_{Pr}
#der #Herren mit #Heer Ruder irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς_{Prp} τόδι^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ_{Prp} δ' αὐχέσι^D
§schreitend in diese #Höhle- um #Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N _{PerM/P}
§gebraucht #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ω̄^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
+wasser #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες^N ποτ'_{Pr} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ^I ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶδις^N _{Pr} ἔστιν,_{PräAkt} ἀξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδι^A ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ^I Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese §eingetreten habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N _{PerM/P}
die +menschen unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἦν^I ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν νάμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
+fluss #Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τέ τις^N _{Pr} θέλει_{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D _{PerM/P}
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τι^N _{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen-
- [100] Σατύρων^G πρὸς_{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A _{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον._{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} ξέν',^V ὅστις^N _{Pr} δ' εἴ_{PräAkt} φράσον_{AorlmvAkt} πάτραν^A τε σήν._{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ,^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,_{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
#des -ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N _{Pr} οὖτος^N _{Pr} εἰμι._{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ μή.
jener dieser -bin. -schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει;_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher #Sizilien diese §see fahrend -bist du hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ἱλίου^G γε κάποι^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Illiens und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A_{Pr} ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
#der #der Winde #Stürme hierher mich -rissen Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοὶ.^D_{Pr}
ach· den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: λῃστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οὖ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἥδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στη^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#der #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὔδεν^A_{Pr} οὔδεις^N_{Pr} οὔδενός;^G_{Pr}
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
#mit #der Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
#des #des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἦκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Adja} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χώσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreundlich und fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους;^A φορεῖν.^{PrälnfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τῇ^N_{Pr} φήσι;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was -sagst du; Speise #an +menschen -freuen sie sich tödender;

- [128] [Σιληνός]: ούδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{'Adv} ὅστις^N_{Pr} ού κατεσφάγη^{.AorPas}
 niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποὺ^{'Adv} ὅτιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω,^{'Adv}
 +selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'_{PräAkt} οὖν^A_{Pr} δρᾶσσον,_{AorImvAkt} ως^A ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der
 -weiß ich, #Odysseus- +alles dir -täten wir Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οῖδ',_{PräAkt} Οδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus- +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt}
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,_{PräAkt} ὥσπερ εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
 +angenehmHungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PrälmvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
 -bringt heraus. #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold viel;
 +wie
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
 #des #Gold, #Trank Dionyos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὥῃ φίλτατ'^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἐξέθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{'ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^D ἀγκάλαις;^D
 den -zog auf diesen ich Armen;
 #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ως^A σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
 #des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἦ φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν,^A_{Pr}
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
 #des
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ως^A ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν ούδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^V ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ὢν^V_{AorM/PKnj}
 +so zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.

- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εῖπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἔμοι.^D_{Pr}
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{Präm/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ,^A
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἥ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ_{PräAkt}
+gerecht: #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ij ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες_{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A_{Pr}
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{Präm/P}
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái- -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς,^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὅνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον._{AdjA} ἔα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἥ μήλων^G τόκον.^A
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz habend #überlegt #der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorAkt} βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] ῥῆψαι_{AorInfAkt} τ' ἔς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
-werfen in #Salz #der #des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen die #Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{Präm/P}
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt-

- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τοι_{Pr} τ' ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
-berühren Händen #mit beiden #der #Tanz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἰτ' ἐγὼ_{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί_{Pr} σοι.^D_{Pr}
-höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;
+mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
#der #ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
die #Jung frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλῳὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιπούσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ,^N_{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{ij} γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
-verloren sind wir o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὔπερ^G_{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
#des hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret

- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδι^N πρ εἴπας^{,AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{,AorSInfAkt} ξσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{-AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
+schlimm- -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰ μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὥχλον^A
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N εἰ^{PräAkt} αἴνοι^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
-blebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τι^N πρ τάδε^{.N} πρ τίς^N πρ ἦ^{ArtN} ράθυμία;^N
-halte aus- -gib her- was dieses- wer die #Trägheit
#Nachlässigkeit;
- [204] τι^N πρ βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{PräAkt} Διόνυσος^N τάδε,^N πρ
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#aus #der
#Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D πρ κατ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die -aus Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
#von #Füllung Käsen -ist -saus gemolken;
- [210] τι^N πρ φατε;^{PräAkt} τι^N πρ λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N πρ ὑμῶν^G πρ τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ'^{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
#Tränen -wird los lassen- -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ τὸν^{ArtA} Δέ^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι^{PräM/P}
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
+das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτος^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσὶ^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}
#von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A πρ ἦν Θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
+schaf milch +rind milch
ig ig
§vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν θέλης_{PrÄktKnj} σύ, ^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon -willst du, mich schluckest nur.
-επεί^A_{Pr} ἀν ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^A_{Pr} ἀν ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PrÄkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
§springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren
εξ·ⁱ τίν^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὄρω_{PrÄkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
#Haufen he- welchen Menge diesen -sehe ich bei Ställen;
λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἢ κλῶπες^N χθόνα;^A
#Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
όρω_{PrÄkt} γέ τοι τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας^A ἔξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
-sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
+gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
#Geräte Käse +gemischt #den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
#von #das Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ^{ij} πυρέσσω_{PrÄkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ; ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδες,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrÄlfAkt}
von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PrÄkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
-waren §seiend #Gott mich Göttern her;
ζλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
-ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G_{PrÄkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο._{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die #Lämmer -trugen hinaus. §gebunden habend dich
- [235] κλωψ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
#mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu Gewalt,
μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,

- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann §zusammen gebunden
habend #Ruder
in bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des §hinein geworfen
#Schiffes_{habend} -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἥ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν,_{AorSInfAkt}
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ώς τάχιστ^{AdvSup} ίών^N_{PräAkt}
#Hack +wahr; messer schnellst §gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
#von
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ώς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
§auf gelegt -wirst entzünden; seiend §geschlachtet worden sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
-werden füllen #Bauch den +meinen von glut
#Kohlen
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
+heiße §fressenden #Mahl dem schneider,
#Fleisch
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
über voll Mahl -bin ich weidig.
#an +berg
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug Löwen -ist mir §geschmaust
#an habenden
- [249] ἔλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ'_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄^{ij} δέσποτα,^V
die +Neuen aus den #Gewohnten,o #Herr,
- [251] ἡδίον,^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
+angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῷ^{ArtG} ξένων.^G
#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς^G χρίζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir #an Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἀντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο.^{Prp}
+deiner näher #Höhlen -kamen wir Schiffes weg.
#des
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε κάδίου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N_{AorSAkt}
-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen
habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν_{ImpAkt} τούτων^G_{Pr} βίᾳ.^D
+den und nichts -war von diesen Gewalt.

- [259] ἀλλ' οὐτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει_{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSpas} σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πιωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Adv} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
-lügen ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὥῃ^G Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὥῃ^G κάλλιστον^{AdjV} ὥῃ^G Κυκλώπιον,^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ὥῃ^G δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἔγω^N_{Pr}
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'^A ἦ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ'_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγω^N_{Pr} φιλῶ^{·PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον.^{PräAkt} εἰ δ' ἔγω^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ'_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
-lügen ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι_{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὥῃ^G ξένοι;^V
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαροί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπα(δευσεν)_{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλιου^G δ' ἄπο,_{Prp}
#des #Ithaker das #Geschlecht||lion weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
§verheert #mit habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ,^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετίλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der +schlechtesten die -nach gingt züge #Raub

- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
 #der #des #des
 Helena Skamander #Nachbaririllion #Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N _{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N _{PerAkt}
 #erschöpft
 diese, #Mühsal die +schrecklichhabend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N _{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάρυν^{Prp}
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐξ^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
 #einer #der
 Frau -segelten ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A _{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
 #eines #der
 Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δέ σ',^A _{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
 #des
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
 -flehen wir -sagen wir frei.
- [288] μὴ τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους^A
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken.
- [290] οἱ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^{'A} ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 #o #der
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
 -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμήν^N
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε Σουνίου^G
 #des
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
 +geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν._{AorAkt}
 +schwer #den
 tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir.
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
 #der
 deren du -teilst Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
 -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ_{PräAktKnj}
 +den
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende

- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
- #Gast
gaben -zu geben #Gewänder -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηγθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
- um +Rind bohigen worden #Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
- #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
- #des Priamos #Land-machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N_{AorSakt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
- +vieler #Toten habend §getrunken +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
- +mann #Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
- +ergrauter #Väter. die seienden §zurück gelassen
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSakt} δαῦτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
- du habend §zusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποι^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ' ἔμοι^D_{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
- wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops-
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβες^{AdjA}
- lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
- #Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὸ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
- #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
- zureden dir -will ich. der #Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκρις,_{AorAktKnj}
- nichts -lasses du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσοι_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
- +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
- #Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
- die +anderen #Prahlerien Worte #der #Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
- +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfaAkt} κελεύω_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
- zu freuen -befehle ich. was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγω^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,_{PräAkt} ξένε,^V
- #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἔμοι^G_{Pr} κρέίσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
- weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PrAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει,_{PrAkt}
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Adv} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη_{PrAktKnj}
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγῃ^A ἔχων^N_{PrAkt} σκηνώματα,^A
in diesem #Fels #Dächer §habend Lager,
#Zelt
- [325] ἦ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
+wild
#Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{Präm/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrAkt} τε γαστέρ^A ὄπτιαν,^{AdjA}
§schmausend, gut §tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
#der
§aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω_{PrAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PrAkt}
#des
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PrAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
#mit #der
Fellen Tiere #Körper §umgelegt habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—_{PrAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει._{PrAkt}
#des
#Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν[—] θέλη_{PrAktKnj} καν[—] μὴ θέλη,_{PrAktKnj}
die #Erde Zwang, -aus -will -will,
- [333] τίκτουσα^N_{PrAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιάνει_{PrAkt} βοτά.^A
§gebärend #Gras meinen -mästet #Weide
tiere.
- [334] ἀγῶ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω_{PrAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem -opfere außer mir, Göttern
#den
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
#der
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὐτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
#den
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PrälInfAkt} δὲ μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἶ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PrAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
#der
-setzen §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν_{PrälInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τῇν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγω^N_{Pr}
-weinen -ich befahl. die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PrAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PrAkt} τε σέ.^A_{Pr}
-werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς ἄμεμπτος^{AdjN} ω, ij
#Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,

[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῶον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', δὲ ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der _{§gekocht} habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PrälmvAkt} εἰσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλιον ^{AdjD} θεῶ ^D -geht hinein, dem bei _{+hof} ständig #Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εύωχῆτέ ^{PräAktKnj} με. ^A _{Pr} um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰαῖ, ij πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν _{AorSAkt} weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον _{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν. ^A #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ὦ ^{ij} Παλλάς, ^V ὦ ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον _{AorlmvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ιλίου ^G jetzt jetzt -hilf. +größere #illions
[352]	πόνους ^A ἀφῆγμαι _{PerM/P} κάπι ^{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ^{ij} φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ξδρας ^A du o +strahlender Sterne #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὅρα _{PrälmvAkt} τάδ'. ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις, _{PräAkt} +Gast #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ _{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὥν ^N _{PräAkt} θεός. ^N anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V +der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος. ^N ὡς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} +des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
[358]	ἔφθα ^{AdjA} καὶ ὄπτα ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} +Gekochtes +Gebratenes glut #von Kohlen weg
[359]	χναύειν, _{PräInfAkt} βρύκειν, _{PräInfAkt} -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν _{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων, ^G #der -Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} ἔν ^{Prp} αἰγίδι ^D κλινομένω. ^D _{PräM/P} +zottig in #Ziegen haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου· PrälmvAkt
mir -füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+dem +allein Alleinen -fülle #des Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν αὐλις^N ἄδε,^N Pr
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
-lebe wohl #der Opfer
- [365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν^A _{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
+vom Altar weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
#Kyklops +Ätna +der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N _{PerM/P} βορᾶ.^D
#des Fleisches #an Serfreut Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ι τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N _{Pr} δωμάτων^G
+hartherzig, o +Elender, wer Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
+herd häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N _{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ὀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου· PrälmvAkt
mir -füge hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
+allein Alleinen
γέμιζε^{PrälmvAkt} -fülle
πορθμίδος^G σκάφος.^A
#des Fährmanns #Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, ^V τι^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν^{'AdjA} ιδὼν^N_{AorSAkt} σέντρων^G ἔσω^{Adv}
ο #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches haben
sgesehen
#der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν; ^G
+glaublich, #Reden sähnlich, #Werken Sterblichen;
#der
- [377] [Χορός]: τι^N_{Pr} δ' ἔστ' ^{'PräAkt} Όδυσσεῦ; ^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
+zwei habend sind aufgehoben #mit beiden
habend Händen,
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die #des Fleisches -hatten +wohl genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ' ^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα, ^A
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἐπι, ^{Prp}
#Stämme +breite #Roste habend auf,
§geworfen
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
+von dreien #Wagen +tragbar #Last.

[386]	ἐπειτα ^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA}
	dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
[387]	ἐστρωσεν _{AorAkt} εύνην ^A πλησίον ^{Prp} πυρὸς ^G φλογί. ^D
	-breitete #Bett nahe #des #mit
[388]	κρατῆρα ^A δ' ἔξεπλησεν _{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
	#Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren
[389]	μόσχους ^A ἀμέλειας, ^N λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N γάλα. ^A
	#Gemolken #Kälber habend, +weiß habend #Milch.
[390]	σκύφος ^A τε κισσοῦ ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς ^{Prp} εὔρος ^A τριῶν ^G
	#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
[391]	πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ τεσσάρων ^G ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
	#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
[392]	καὶ χάλκεον ^{AdjA} λέβητ ^A ἐπέζεσεν _{AorAkt} πυρί. ^D
	+bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
[393]	όβελούς ^A τ', ἄκρους ^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους ^A πυρί, ^D
	#Spieße +spitze seiend #mit Feuer,
[394]	ξεστοὺς ^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ ^D τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G
	+geglättete Sichel #mit #des die übrigen, Paliurus #Zweige,
[395]	Αἰτναῖ ^{AdjA} τε σφαγεῖα ^A πελέκεων ^G γνάθοις. ^D
	#ätnäische bänke #Schlacht Äxte #der #Kinn laden.
[396]	ώς δ' ἦν _{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD}
	-war +bereit +alles dem +Götter verhassten
[397]	Ἄιδου ^G μαγείρω, ^D φῶτε ^{DuA} συμμάρψας ^N δύο ^N
	#des #Koch, #Männer habend Pr
[398]	ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἔταίρων ^G τῷ ^{ArtG} ἔμῶν, ^{AdjG} ρυθμῷ ^D θ' ἐν ^{Prp}
	-schlachtete Gefährten #der #im der +meinen, Takt in
[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν λέβητος ^G ἔς ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
	den Kessels in #des #Hohl +bronze raum gehämmert,
[400]	τὸν ^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^N ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G
	den wieder, Sehne #der #gesfasst habend +äußersten Fußes,
[401]	παίων ^N πρὸς ^{Prp} ὄξὺν ^{AdjA} στόνυχα ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G
	§schlagend gegen +scharf Klaue +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἔξερρανε, _{AorAkt} καὶ καθαρπάσας ^N
	#Gehirn -sprengte hinaus, habend §weg gerafft
[403]	λάβρω ^{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἔξωπτα _{AorAkt} πυρὶ ^D
	+heftig Messer stücke #mit #Fleisch -röstete aus Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ἐς ^{Prp} λέβητ ^A ἐφῆκεν _{AorAkt} ἔψεσθαι _{Präm/PlInf} μέλη ^A
	die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ ^N δ' ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ' ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N
	ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend

[406]	έχριμπτόμην _{ImpM/P}	Κύκλωπι ^D	κάδιακόνουν _{ImpAkt}
	-näherte mich	#dem Kyklopen	-und diente·
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ὄπως ὅρνιθες ^N	ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D	πέτρας ^G
	+andere	#Vögel	in #Winkeln Felsens
[408]	πτήξαντες ^N _{AorAkt}	εῖχον _{ImpAkt}	αἷμα ^N δ' οὐκ ἐνῆν _{ImpAkt} χροῦ ^D
	§zusammen gekauert	-hielten,	#Blut
	habend	#gesättigt worden	-war Haut.
[409]	ἐπει δ' ἔταιρων ^G	τῶν _{ArtG}	ἔμῶν _{AdjG} πλησθεὶς ^N _{AorPas}
	#der Gefährten	der	seiend #gesättigt worden
		+meinen	βορᾶς ^G
[410]	ἀνέπεσε, _{AorSAkt}	φάρυγος ^G	αἰθέρ ^A ἔξιεις ^N _{PräAkt} βαρύν, _{AdjA}
	-stürzte zurück, Kehle	#der	#Äther
		hauch	§aus lassend +schwer,
[411]	ἐσῆλθε _{AorSAkt}	μοι ^D _{Pr} τι ^N _{Pr} θεῖον. _{AdjN}	ἔμπλήσας ^N _{AorAkt} σκύφος ^A
	-kam hinein	mir etwas +göttlich-	§gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος ^G	αύτῷ ^D _{Pr} τοῦδε ^G _{Pr} προσφέρω _{PräAkt}	πιεῖν, _{AorInfAkt}
	#des Maron	ihm dieses -biete ich an	-zu trinken,
[413]	λέγων ^N _{PräAkt}	τάδ'. ^A _{Pr} τοῦ _{Ω̄ij} _{ArtG} ποντίου _{AdjG}	θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V
	§sagend	dieses o des +meerischen	#Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι _{AorMedImv}	τόδ' ^A _{Pr} οἶον _{AdjA} Ελλὰς ^N	ἀμπέλων ^G ἀπο ^{Prp}
	-betrachte dieses +welcherlei #Hellas	#der Wein	stöcke von
[415]	θεῖον _{AdjA}	κομίζει _{PräAkt} πῶμα, ^A	Διονύσου ^G γάνος. ^N
	+göttlichen -bringt	#Trank, Dionyros	#Glanz.
[416]	δ ^N _{Pr} δ' ἔκπλεως _{AdjN}	ῳ ^N _{PräAkt} τῆς _{ArtG} ἀναισχύντου _{AdjG}	βορᾶς ^G
	der +übergoll	§seidend der +schamlosen	#Speise
[417]	ἐδέξατ' _{AorM/P}	ξπασέν _{AorAkt} τ' ἔμυστιν _{Adv}	ἔλκύσας ^N _{AorAkt}
	-empfing -zog	in einem Zug	§gezogen habend
[418]	κάπιγνεσ'	ἄρας ^N _{AorSAkt} χεῖρα. ^A	Φίλτατε _{AdjVSup} ξένων, ^G
	§erhoben	#Hand·	#der
	-und lobte habend	+Liebster	Fremden,
[419]	καλὸν _{AdjN}	τὸ _{ArtN} πῶμα ^N	δαιτὶ ^D πρὸς _{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως. _{PräAkt}
	+schön der	#Trank Mahlzeit	#der zu +schön -gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A _{AorM/P}	δ' αὐτὸν ^A _{Pr} ὡς	ἔπισθόμην _{AorM/P} ἔγώ, ^N _{Pr}
	§genossen habend ihn	-ich wahrnahm	ich,
[421]	ἄλλην _{AdjA}	ἔδωκα _{AorAkt} κύλικα, ^A	γιγνώσκων ^N _{PräAkt} ὅτι
	+eine		
	andere -gab ich	#Becher,	§erkennend
[422]	τρώσει _{FuAkt}	νυν ^A _{Pr} οἶνος ^N	καὶ δίκην ^A δώσει _{FuAkt} τάχα. _{Adv}
	-wird verletzen ihn	#Wein #Strafe	-wird geben bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς _{Prp}	ῳδᾶς ^A εἴροπ'. _{ImpAkt}	ἔγω ^N _{Pr} δ' ἐπεγχέων ^N _{PräAkt}
	zu #Liedern	-kroch.	ich §nach gießend
[424]	ἄλλην _{AdjA}	ἐπ ^{Prp} ἄλλῃ _{AdjD} σπλάγχν ^A	ἐθέρμαινον _{ImpAkt} ποτῷ. ^D
	+eine auf	#Eingeweide	#mit
	andere +anderer	-erwärmte ich	Trank.
[425]	ἄδει _{PräAkt}	δὲ παρὰ _{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt}	συνναύταις ^D ἐμοῖς _{AdjD}
	-singt bei §weinenden	seeleuten	#Mit +meinen
[426]	ἄμουσο', _{AdjN}	ἐπηχεῖ _{PräAkt} δ' ἄντρον, ^N	ἔξελθὼν ^N _{AorAkt} δ' ἔγω ^N _{Pr}
	+un musisch,	-schallte #Höhle.	§hinaus gegangen habend ich

- [427] σιγῇ. ^D σὲ^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} κἀμ', ^A Pr ἐὰν βούλῃ, ^{PräM/PKnj} θέλω· PräAkt
#in
Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ' ^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ' ^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε ^{PräAkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu fliehen +un #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα. ^{Prp}
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ', ^A Pr ἤνεσεν. ^{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ^{PräAkt} ποτοῦ^G
+schwach ziehend Sund Gewinn #des Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N ^{PerM/P}
durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει· ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ— ^{PräAkt}
#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἔμοι^G ^{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ', ^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ. ^{AdjA}
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ^{ij} φίλτατ', ^{AdjVSup} εἰ γὰρ τίνδ', ^{ArtA} ἴδομεν ^{AorAktOp} ἡμέραν, ^A
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκψυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα. ^A
#des §entronnen Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὡς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν. ^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν ^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G ^{Pr} φαγεῖν. ^{AorInfAkt}
-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν. ^A
#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ^{PrälmvAkt} ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύομεν ^{AorAktOp} ἦ Κύκλωπ^A ὀλωλότα. ^A ^{PerAkt}
#der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend. §zugrunde gegangen
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν ^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
#Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῷ. ^D
#Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A
-verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn #in

- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς, ^D_{PräAkt} ἥ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω. ^{Adv}
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
 [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἥ ^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts Art· +listig die #Begierde.
 [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαι;^A σοφόν^{AdjA} τοι^A_{Pr} ὅντ^{'A}_{PrÄkt} ἀκούμεν_{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
 wie +weise dich §seind -hören wir seit langem.
 [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^{'G}_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PrÄkt}
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
 [452] ὡς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PrÄkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
 [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PrÄkt} βίοτον^A ἥδεως^{Adv} ἄγειν_{PrÄlfAkt}
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
 [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ_{PrÄktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{Präm/P}
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
 [455] ἀκρεμὼν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PrÄkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
 #der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
 [456] δν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ^{'D}_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
 [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω_{FuAkt} κάθθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in #Feuer-werde setzen· und dann, seiend
 [458] ἔδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 -möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
 [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 #des #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
 [460] ναυπηγίαν^A δ' ὠσεῖ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PrÄkt} ἀνὴρ^N
 #Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
 [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PrÄkt}
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
 [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden
 [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ_{PrÄkt} κόρας.^A
 #des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
 [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
 ioú ioú,
 [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
 [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
 und dann dich +Freunde #Greis
 [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβῆσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
 #des Schiffes +schwarzen +hohlen habend #Boot

- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
+mit
doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'_{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam wie Trankopers #des #des
Gottes
- [470] κάγὼ^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und ich -möchte erhalten des machenden #Augen
§blind
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω_{PräAkt}
#des #des dieses -teil haben -will ich.
Scheites; Mordes
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
-ist nötig +groß #Scheit- dessen ergreifen.
+zu
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des #Kyklopen des schlecht gehenden
§zugrunde
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
-schweigt nun. #List -du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω_{PräAkt} τοῦσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
-ich befehle, den Handwerkern
#Ober
- [478] πείθεσθ'_{PräM/Plmv} ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
-gehorchte. ich #Männer habend +Freunde
§verlassen
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι_{FuM/P}
die drinnen §seienden +allein -werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
#der -möchte fliehen -und hinaus gestiegen bin Höhle #Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ',^A_{AorSAkt} ἔμούς^{AdjA} φίλους,_{AdjA}
+gerecht §verlassen habend +meine +Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen -kam ich hierher, -gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{επὶ}_{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
-auf, wer +erste, wer auf +ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὀχμάσας^N_{AorSAkt}
§gestellt worden #des §gefassst
seiend Scheites #Griff habend
- [485] Κύκλωπος^G ξσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
#des #der §gestoßen
Kyklopen hinein Augenlider habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακνάσει;_{FuAkt}
+helle #Sicht -wird zerschaben;

- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ ὅῃ μεθύων^N_{PräAkt}
still still. §trunken seiend
- [488] ἔχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
+unlieb #Lärm machend
§musik
- [489] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
+ungeschickt+unmusikalisch wergend
§werde weinen
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ξέω^{Adv} μελάθρων^G
-geht steinernen hinaus #Hallen
+der
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A_{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
-bring ihm zügen -mögen wir erziehen
#Fest
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den +Ungebildeten·
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt}
ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} εὐλάζει_{PräAkt}
+selig wer immer -euia ruft
- [496] βοτρύών^G φίλαιστ^{AdjD} πηγαῖς^D
#der Trauben +lieben #Quellen
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N_{AorPas}
zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταιρας^G
+der §§habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
+salb ölig gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾷ_{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἴνου,^G
papařā. +voll #Weines,
- [504] γάνυματ_{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβη,^D
#der -freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden
- [506] ποτὶ_{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an #Bord Bauches +der Spitze.

[507]	ὑπάγει _{PräAkt} μ' _{Pr} ὁ _{ArtN} χόρτος _N εὔφρων _{AdjN} -führt hin mich die #Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ _{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D #des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	ἐπὶ _{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς ^A zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	φέρε _{PrälmvAkt} μοι. ^D ξεῖνε, ^V φέρ', _{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἔνδος _{Adv} μοι. _{Pr} -bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκώς _N PerAkt #mit +schön Augen §gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ _{PräAkt} μελάθρων. ^G #der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij} φιλεῖ _{PräAkt} τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A —paparā· -liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} PerM/P §angezündet #Lampe seiend +brennende +deine
[515]	χρόα ^A χώς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N #Haut +zart #Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν _{Adv} ἄντρων. ^G +tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιὰ ^N #der Kränze +eine #Farbe
[518]	περὶ _{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ' _{Adv} ἔξομιλήσει. _{FuAkt} um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V ἀκουσον· AorImvAkt ώς ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ _{ArtG} Βακχίου ^G #Kyklops, -höre ich des #Bakchios
[520]	τούτου ^G τρίβων ^N εἷμ', _{PräAkt} ὅν ^A πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. ^D _{Pr} dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὅ _{ArtN} Βάκχιος ^N δὲ τίς ^N _{Pr} θεὸς ^N νομίζεται; _{PräM/P} der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ^D ἐς _{Prp} τέρψιν ^A βίου. ^G +größter Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἔρυγγάνω _{PräAkt} γοῦν αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως _{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr} -rülpe ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	τοιόσδε ^{AdjN} ὁ _{ArtN} δαίμων. ^N οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει _{PräAkt} βροτῶν. ^G +so beschaffen der #Dämon keinen -schädigt Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ' ἐν _{Prp} ἀσκῷ ^D πῶς _{Adv} γέγηθ' _{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων; _N _{PräAkt} #Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser §habend;

- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδι^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^A τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἰ^A σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ή^A τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν,^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^A ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε_{PräImvAkt} κεύθύμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^A χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ^G
-ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^A αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^A τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
§gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^A ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komas +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^A ἔμπας^{Adv} δ'^A οὕτις^N_{Pr} ἀν^A ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥῃ^A τῶν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^A πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
+töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ' ἀν^A μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^A ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
§betrunkener wer geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥῃ^A Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ^A δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ.^V
-scheint. was -bedarf Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^A μὴν^A λαχνῶδες^{AdjN} τ'^A οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόνης^G . . .
+flaumiges #Boden blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^A πρός^{Prp} γε^A θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπι^{Prp} χθονός.^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα^A τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^A μὴ^A παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη_{AorAktKnj}
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^A οὖν
-zu trinken
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^A_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.^A
§stehlend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] σὐ^N_{Pr} δ', ὥ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand- #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδωσι^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ;_{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ,^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω;_{PräAkt}
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον._{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^V κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;_{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως._{Adv}
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι;_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὥ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὥ^{ij} οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού, ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέει_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως,_{Adv} κατ^{Adv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §strinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} τὶ^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἥδεως^{Adv} ἥμύστισα._{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ὥ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
-nimmt, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῆμη^{ArtAdjD} χερί.^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νῦν._{Adv}
-bring -gieße ein nun.

- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω, PrÄkt σίγα PrälmvAkt μόνον. AdjA
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N Pr εἴπας, AorAkt ὅστις^N Pr ἀν πίνη^{PrÄktKnj} πολύν. AdjA
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδοι^{ij} λαβών^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj}
§genommen siehe da habend -trink aus nichts -lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PräAkt χρὴ^{PrÄkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσῃς^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν, AdjA
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὕπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} ο'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ^{ij} ίού,^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
wie -wich ich aus mühsam: +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PrÄkt}
der #Himmel mir gemischt -scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,^{PrÄM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω,^{PrÄkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
-ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —ούκ ἀν φιλήσαμ',^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PrÄkt} με.^A Pr —
-würde ich küssen. die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PrÄM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσ^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
+Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PrÄkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A δὸν^A Pr ἀρπάζω^{PrÄkt} γ' ἐγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PrÄM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς^{PrÄkt} πεπωκότι;^D PerAkt
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι,^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrÄlmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591]	ἐνδον ^{Adv} μὲν ἀνήρ ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὑπνω ^D παρειμένος ^N innen #Mann· dem #Schlaf Shingelegt seiend
[592]	τάχ ^{'Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὡθήσει _{FuAkt} κρέα. ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλὸς ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὡθεῖ _{PräAkt} καπνὸν ^A #der #Scheit von innen Höhe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισται _{PerM/P} κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν _{PräAktInf} -ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὅψιν. ^A ἀλλ' ὅπιας ἀνήρ ^N ἔσῃ. _{FuM/P} #des Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κάδάμαντος ^G ἔξομεν. _{FuAkt} #des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
[597]	χώρει _{PrälmvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους, ^A πρίν τι ^A τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν _{AorSinfAkt} -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον. ^{AdjA} ὡς ^G σοι ^D πρ τὰνθάδ ^{ArtA} ἐστὶν _{PräAkt} εὔτρεπη. ^{AdjN} +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
[599] [Οδυσσεύς]:	"Ηφαῖστ," ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} +Ätna #des #Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N _{AorSAkt} ὅμμι ^A ἀπαλλάχθηθ' _{AorPaslmv} ἄπαξ, ^{Adv} +hell sangefeuert #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N τ', ω̄ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', ^V "Υπνε, ^V du o schwarzem #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθὲ _{AorAktlmv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD} +ungemischt -komm Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοιαι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' _{AorAktKnj} Ὄδυσσεα ^A ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ω̄ ^D θεῶν ^G οὐδὲν ^N η βροτῶν ^G μέλει. _{PräAkt} von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	η τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ηγεῖσθαι _{PräM/Plnf} χρεῶν, ^N das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαίμονων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. _{AdjNKmp} die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται _{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἔντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος. ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des #Fremden #mit Feuer bald

- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
+licht
tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἔδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σπιδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
#der
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ἔρνος·^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
#Spross- -soll gehen #Maron-
- [616a] πρασσέτω_{PräAktImv}
-soll handeln-
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des
Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὡς πίπι_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb
den tragend #Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
+sehnenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
§verlassen
pos habend #Einöde-
- [623] ἄρ['] ἔς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὥδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε_{PräAktImv}
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔῶ,_{PräAkt}
§zusammen gefügt #des
habend #Gelenke Mundes. -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/PInf} τινα,^A_{Pr}
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
-auf geweckt werde das +Übel, #des
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἱθέρα^A γνάθοις.^D
#mit
-mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὥδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὄπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
#mit beiden
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden

- [631] ξσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein seiend +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ως ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα;_{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ[']_{PerAkt} ἄρ['] ἔμοι·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
+das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ̄ οἴδ'_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die #Augen
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N_{Pr} σύμμαχοι.^N
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὕτη^N_{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
§geschlagen werden dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφεως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
#des -ich weiß #Beschwörung Ørpheus +gute sehr,
- [647] ως αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
#der
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἦδη_{PlqAkt} σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange -wusste ich dich §seien +so #von
dich beschaffen Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φύλοις^D
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden

- [651] χρῆσθαί_{PräM/PlInf} μ'_{Pr}^A ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ^D μηδὲν_{Pr}^A σθένεις,_{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
#mit der
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευσε_{PrälmvAkt} γ', ὡς εύψυχίαν^A
-befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι_{ArtD} σοῖς_{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'._{Pr}^A ἔν_{Prp} τῷ_{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι_{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίωΐ̄ ίω.ΐ̄ γενναιότατ'_{AdjSupV} ὥ_{PrälmvAkt}
io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ'._{PrälmvAkt} ἔκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν_{ArtA} ὄφρὺν^A
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ_{ArtG} ξενοδαίτα^G
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω,_{PrälmvAkt} καίετω_{PrälmvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν_{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ',_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μή_{Pr} σ'_{Pr}^A ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι_{Pr}^N μάταιον._{AdjA}
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,ΐ̄ κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
#des
- [664] [Χορός]: καλός_{AdjN} γ' ὁ_{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι_{Pr}^D τόνδ',_{Pr}^A ὥΐ̄ Κύκλωψ.^V
+schön der #Paiān- -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοιΐ̄ μάλ',_{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'_{Pr}^G ξεω_{Adv} πέτρας^G
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens
#des
- [667] χαίροντες,_N_{PräAkt} οὐδὲν_{Pr}^N ὄντες,_N_{PräAkt} ἐν_{Prp} πύλαισι_D γὰρ
§sich freuend, nichts §seien· bei #Toren
- [668] σταθεὶς_N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'_{Pr}^A ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τι_{Pr}^N χρῆμ'^A ἀυτεῖς_{PräAkt} ὥΐ̄ Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός_{AdjN} γε φαίνη._{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N _{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N _{Pr} μ' _{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N _{Pr} ἡδίκει.^{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N _{Pr} με^A _{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N _{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ' _{Pr} οὕτις^N _{Pr} ἀν θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{.PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὗτις^N _{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἔκμάθης,^{AorAktKnj} μ' _{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N _{Pr} μοι^D _{Pr} δοὺς^N _{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N _{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N _{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G _{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιῷ^{AdjD} σου.^G _{Pr}
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel- den #Schädel
- [684] παίσας^N _{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A _{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich -entkommen

- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D_{Pr} ἔπει τῇδ'.^D_{Pr} εἶπας; _{AorAkt}
dieser- dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕτη ταύτη^D_{Pr} λέγω. _{PräAkt}
dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,_{PräImvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι,_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'Α^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς._{AdjD}
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί_{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pr} εἰ;_{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ'Α^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A_{Pr}
#mit #des
Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; _{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Όδυσσεα.^A
§gezeugt dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben -warst du im Begriff unheiligen Mahles #Strafen:
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσῆ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἔκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'Α^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ύψεξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἔθέσπισεν,_{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
#im viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα[·] PerAkt καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'^{Prp} ἀκτᾶς^A εἰμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
ich auf #Küsten -gehe Schiffe #Boot
#des
- [703] ἥσω_{FuAkt} πί^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔξ^{Prp} τ' ἔμήν^{AdjA} πάτραν.^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser habend #des Felsens

- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
 #Mit
 mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δέ['] ἐπ'^{Prp} ὅχθον^A εἴμι^{,PräAkt} καίπερ ὥν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
 hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seien +blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
 +der ringsum
 durch gebohrten dieser Fels §hinzu gehend Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναύται^N γε τοῦδε^G_{Pr} Ὄδυσσεως^G
 #Mit schiffs
 wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
 §seien das +Übrige Bakchios -werden dienen.